

Nachtrag 1 zum Darlehensvertrag

vom 27. August 1999

zwischen der

Einwohnergemeinde Herzogenbuchsee
Bernstrasse 2, 3360 Herzogenbuchsee, Schweiz

handelnd durch den Gemeinderat, dieser hier vertreten durch die Gemeindepräsidentin, Frau Charlotte Ruf, von Murgenthal AG, in Herzogenbuchsee, und den Gemeindeverwalter, Herr Rolf Habegger, von Trub BE, in Bätterkinden

- Gläubigerin (Kreditgeberin) -

und der

Gemeinde Oreské
Gemeindeamt Oreské, 908 63 Oreské, Slowakei

handelnd durch den Bürgermeister, Herr Tomáš MIKUŠ, Gemeindeamt Oreské, 908 63 Oreské, Slowakei

- Schuldnerin 1 -

und der

Správa majetku a služieb, SMS, s.r.o.
mit Sitz in Oreské 7, 908 63 Okreské, Identifikationsnummer: 46 130 101
Gesellschaft eingetragen: Handelsregister am Bezirksgericht Trnava,
Abteil: Sro, Einlage Nr.: 27296/T

handelnd durch, Herr Ladislav REGÁSEK, Geschäftsführer und Herr Miroslav ZEMAN, Geschäftsführer

- Schuldnerin 2 -



1. Einleitung

Die Einwohnergemeinde Herzogenbuchsee hat der Gemeinde Oreské im Jahr 1999 ein zinsloses Darlehen in Höhe von CHF 120'000 (einhundertzwanzigtausend Schweizer Franken) gewährt.

Die Gläubigerin und die Schuldnerin 1 haben hierzu am 27. August 1999 einen Darlehensvertrag unterzeichnet. Darin hat sich die Schuldnerin 1 verpflichtet, das Darlehen von CHF 120'000 innert 12 Jahren, beginnend ab dem Jahr 2002 in Tilgungsraten von jährlich CHF 10'000 (zehntausend Schweizer Franken) an die Gläubigerin zurück zu zahlen. Die Rückzahlung hat jeweils per 1. August, erstmals am 1. August 2002 zu erfolgen.

Die Schuldnerin 1 hat das gewährte Darlehen zur Finanzierung der Gasversorgung in Oreské, insbesondere für den Bau einer Niederdruckgasleitung verwendet.

Die Schuldnerin 1 hat gegenüber der Gläubigerin bis zum 25. Oktober 2012 Rückzahlungen im Gesamtbetrag von CHF 80'000 (achtzigtausend Schweizer Franken) wie folgende geleistet:

2002	CHF 10'000	2007	CHF 10'000
2003	CHF 10'000	2008	CHF 10'000
2004	CHF 10'000	2009	CHF 5'000
2006	CHF 10'000	2010	CHF 15'000

Für die Jahre 2005, 2011 und 2012 sind keine Ratenzahlungen erfolgt.

Die Gemeinde Oreské, als Schuldnerin 1, anerkennt ausdrücklich, der Einwohnergemeinde Herzogenbuchsee, als Gläubigerin, per 25. Oktober 2012 CHF 40'000 (vierzigtausend Schweizer Franken) an noch nicht zurück bezahlter Darlehensschuld aus dem Darlehensvertrag vom 27. August 1999 schuldig zu sein.

2. Schuldübertragung

Die Gemeinde Oreské ist aufgrund ihrer derzeitigen finanziellen Lage nicht im Stande, der Einwohnergemeinde Herzogenbuchsee die gemäss Ziffer 1 dieses Vertrages noch ausstehende Restschuld in Höhe von CHF 40'000 (vierzigtausend Schweizer Franken) innert der vertraglich vereinbarten Zeit fristgerecht zurück zu bezahlen. Gleichzeitig verlangt der slowakische Staat jedoch die Tilgung sämtlicher Auslandsschulden bis 31. Oktober 2012.

Die Gemeinde Oreské hat deshalb die Einwohnergemeinde Herzogenbuchsee um Übertragung der Schuld an die Správa majetku a služieb, **SMS, s.r.o.** mit Sitz in Oreské 7, 908 63 Oreské, Identifikationsnummer: 46 130 101 ersucht. Bei der Firma SMS, s.r.o. handelt es sich um eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung, die sich im Eigentum der Schuldnerin 1 befindet.

Die Einwohnergemeinde Herzogenbuchsee erklärt sich mit der Schuldübertragung der noch ausstehenden Restschuld aus dem Darlehensvertrag vom 27. August 1999 im Betrag von CHF 40'000 (vierzigtausend Schweizer Franken) an die SMS, s.r.o., 908 63 Oreské einverstanden.

Die SMS, s.r.o., 908 63 Oreské, als Schuldnerin 2, anerkennt ausdrücklich, der Einwohnergemeinde Herzogenbuchsee anstelle der Schuldnerin 1 per 25. Oktober 2012 CHF 40'000 (vierzigtausend Schweizer Franken) schuldig zu sein.

3. **Schuldtilgung**

Die Schuldnerin 2 zahlt der Gläubigerin die per 1. August 2012 offenen drei Tilgungsraten (2005, 2011 und 2012) in Höhe von CHF 30'000 (dreissigtausend Schweizer Franken) unaufgefordert bis spätestens 30. November 2012 auf ihr Konto bei der **Berner Kantonalbank** in Herzogenbuchsee, **IBAN-Nr. CH74 0079 0020 4496 0108 4** zurück.

Die letzte Ratenzahlung in Höhe von CHF 10'000 (zehntausend Schweizer Franken) ist durch die Schuldnerin 2 unaufgefordert bis zum 31. Dezember 2014 zu leisten.

Für verspätete Zahlungen wird ein Verzugszins in Höhe von 5% p.a. geschuldet.

4. **Schlussbestimmungen**

Dieser Nachtrag 1 zum Darlehensvertrag 27. August 1999 kommt unter dem Vorbehalt zustande, dass bei der Einwohnergemeinde Herzogenbuchsee die Zahlung von CHF 30'000.00 (dreissigtausend Schweizer Franken) per 30. November 2012 nach deren Weisungen gemäss Ziffer 3 hievord auch tatsächlich eingetroffen ist.

Für den Fall der Nichterfüllung dieses Vorbehalts, tritt der Vertrag automatisch und ohne weiteres dazutun einer Vertragspartei nicht in Kraft.

☞ ☞ ☞

Herzogenbuchsee, den 31. Oktober 2012